

## NEUE ARCHITEKTUR IN SÜDTIROL 2006-2012

Die vorliegende zweite Edition des Katalogs „Neue Architektur in Südtirol“ beinhaltet ausgesuchte Südtiroler Projekte, denen in den letzten Jahren auf nationaler und kontinentaler Ebene eine große Glaubwürdigkeit attestiert wird. Dieser Umstand ist gleichermaßen das Verdienst des Landesbauressorts und der privaten Bauherren der Provinz Bozen. Das Landesbauressort hat es verstanden, einen Prozess der langsamen, aber kontinuierlichen Umsetzung gleichzeitiger Bauprojekte im Land einzuleiten. Wenn man das architektonische Umfeld bedenkt, das kulturell und ideologisch bedingt, wenig offen für Neues ist, so war das mit Sicherheit kein leichtes Unterfangen.

Als Partner dieser Modernisierung etablieren sich die privaten Bauherren, indem sie den Anreiz der öffentlichen Hand aufgriffen und als Modell zur Untermauerung ihrer Darstellung und Sichtbarkeit übernahmen. Die Ergebnisse dieser wunderbaren Gemeinschaft und für (unsere subalpinen Horizonte) ungewöhnlichen Interessensvereinigung sind für alle Augen sichtbar.

Trotz seiner geringen Bevölkerungsdichte von 500.000 Einwohnern

## ARCHITETTURE RECENTI IN ALTO ADIGE 2006/2012

Se questo volume racchiude i lavori selezionati per il catalogo della seconda edizione di *Architetture recenti in Alto Adige*, e se i progetti altoatesini si sono visti riconoscere in anni recenti una grande credibilità a livello nazionale e continentale, questo merito va ripartito tra l'amministrazione dei lavori pubblici e dell'edilizia e la committenza privata della Provincia di Bolzano.

La prima, sotto la ventennale direzione di Joseph March, ha saputo inaugurare un processo di lenta ma costante somministrazione di istanze contemporanee nel territorio, compito tanto più difficile poiché attuato in un contesto architettonico poco recettivo al nuovo, per motivi culturali ed ideologici.

La seconda è stata capace di assumere la partnership di questo rinnovamento, raccogliendo lo stimolo proveniente dal pubblico e assimilandolo come modello

su cui innestare le proprie matrici di rappresentazione e di visibilità. I risultati di questo miracoloso sodalizio, di questa infrequente (per i nostri orizzonti subalpini) convergenza di interessi, sono sotto gli

FLAVIO ALBANESE

## NEUE ARCHITEKTUR IN SÜDTIROL 2006/2012

That this volume should contain works selected for the catalogue to *Neue Architektur in Südtirol*, and that South Tyrol projects have gained nationwide, even continent-wide credibility in recent years, is due in equal measure to private clients and the administration of public works and buildings of the Province of Bolzano-Bozen.

The latter, under twenty years' directorship by Joseph March, has set about a slow but constant injection of contemporary projects in this territory, a task made the more difficult by an architectural context which, on cultural and ideological grounds, is not receptive to novelty. The former have been capable partners in this renewal, taking their cue from the public input as a model

besitzt Südtirol die dichteste architektonische Lebendigkeit der italienischen Halbinsel. Das allein sagt jedoch noch nicht viel aus. Das wahre Ausmaß dieses Phänomens lässt sich erst anhand einiger Daten aus dem Bautätigkeitsbericht des Landesinstituts für Statistik der Autonomen Provinz Bozen ermitteln.

Zwar ist nicht jeder Bau gleich Architektur, ebenso wenig wie jede Architektur gleich Bau ist. Allerdings kann die nahe Verwandtschaft dieser beiden Tätigkeitsfelder nützlich sein, um den Rahmen für das Geschehen dieser Jahre in der autonomen Provinz abzustecken.

Folgt man dem Bericht, so finden im Gebiet der Provinz Bozen nach wie vor umfangreiche architektonische Maßnahmen statt, wiewohl in den letzten fünf Jahren erstmals seit den großartigen Leistungen Anfang der 90er-Jahre ein leichter Rückgang zu verzeichnen ist.

Hat das Bauressort in den goldenen Jahren von 2001 bis 2006 noch Baukonzessionen für eine Kubatur von 22,4 Millionen Kubikmeter erteilt, mit einem Jahresdurchschnitt von ca. 4,5 Millionen und dem Spitzen-Biennium 2003/2004, so verzeichnet das Wachstum in den letzten fünf Jahren (dem Zeitfenster dieser Ausstellung) sozusagen „nur“ mehr 18,1 Millionen Kubikmeter, mit einem Durchschnitt von 3,6 Millionen Kubikmeter pro Jahr.

Die jüngsten Daten von 2010 zeigen, dass der überwiegende Teil dieser Maßnahmen außerhalb des städtischen Kontexts, in dem fachbegrifflich als „landwirtschaftliches Grün“ bezeichneten Gebieten angesiedelt ist. Der größte Anteil der beantragten Volumina kommt aus dem Burggrafnamt, gefolgt

occhi di tutti. L'Alto Adige esprime, nella rada densità dei suoi 500.000 abitanti, la più concentrata vivacità architettonica della penisola. Ma questa considerazione non dice nulla di nuovo.

Per intuire davvero quali siano le proporzioni del fenomeno, è interessante offrire alcuni dati, reperiti dall'Istituto Provinciale di Statistica della Provincia Autonoma di Bolzano in un rapporto relativo all'attività edilizia. È vero, non tutta l'edilizia è architettura, così come non tutta l'architettura è edilizia. Ma l'intima prossimità di queste due attività può esserci d'aiuto per circoscrivere i margini di ciò che, in questi anni, sta accadendo nella provincia autonoma. Secondo il rapporto, gli interventi architettonici nei territori della provincia di Bolzano rimangono rilevanti, nonostante scontino nell'ultimo quinquennio il primo vero rallentamento rispetto alle grandi performance spuntate a partire dagli anni Novanta. Se nell'aureo intervallo 2001-2006 il comparto edile aveva rilasciato permessi di costruire per 22,4 milioni di metri cubi, con una media annua di circa 4,5 milioni annui e un apice nel biennio 2003-2004, nei cinque anni successivi (la cornice temporale interessata da questa mostra) la crescita si attesta "solo", per così dire, a 18,1 milioni di metri cubi, pari a 3,6 milioni di metri cubi l'anno. I dati più recenti (2010) dimostrano che la maggior parte di questi interventi si trovano localizzati al di fuori dei contesti urbani, in quelle che tecnicamente vengono chiamate *aree di paesaggio naturale*. La maggior quota di volumi richiesti proviene dalla comunità del Burgraviato, seguita

on which to graft their own forms of representation and visibility. The results of this miraculous symbiosis—a rare convergence of interest (rare at least in our sub-alpine pastures)—are plain for all to see. With its scattered half million inhabitants, South Tyrol has produced the most lively concentration of architecture in the peninsula. But that says nothing new. To grasp the true extent of the phenomenon, let us scan a *Bautätigkeit* (Report on Building Activity) from the Autonomous Province of Bolzano's Statistics Institute.

True, not all building is architecture, just as not all architecture is building. But the close bond between the two activities may delineate the boundaries of what has been happening in the autonomous province these last few years.

The report confirms that architectural operations continue to be on a high in the Province of Bolzano, though the last five years have shown the first real slackening in the performance that took off in the nineties. Whereas in the golden years of 2001-2006, the building department gave permits for construction of 22.4 million m<sup>3</sup> at a yearly average of about 34.5 million, peaking in 2003-2004, the ensuing five years (covered by this exhibition) have seen the growth settle on a "mere" 18.1 million m<sup>3</sup>, i.e. 3.6 million m<sup>3</sup> a year.

The latest data (2010) show that most such operations are located outside built-up areas, in what are technically known as Areas of Natural Landscape. The highest rate of applications comes from the community of Burgraviato, followed by Val

vom Pustertal und - mit einigem Abstand - zum Raum Bozen.

Im Verhältnis zu der sehr geringen Bevölkerungsdichte der Provinz sagen die Indikatoren aus, dass durchschnittlich 4 potenzielle Kubikmeter pro Kopf (Neugeborene eingeschlossen) entfallen. In Ausnahmefällen kann dieser Durchschnitt auch mehr als 6 Kubikmeter pro Kopf betragen, was einem halben Zimmer mehr pro Einwohner entspricht. Rein zum Vergleich: Die Provinz Padua mit *fast doppelt* so vielen Einwohnern und einer rund *siebenmal größeren* Siedlungsdichte als im Land Südtirol hat im gleichen Zeitraum eine vergleichbare Zahl bebaubarer Kubaturen ausgewiesen!

Man kann sich vorstellen, wie schwierig sich die Organisation und Aufsicht einer solchen *libido aedificandi* gestaltet. Der Umstand, dass ein solches Pulsieren mit weit möglichst schonendem Flächenverbrauch und einer überdurchschnittlich hohen architektonischen Qualität in positive Bahnen gelenkt werden konnte, darf nun wirklich als positives Ergebnis gesehen werden.

Die 262 Projekte, die für die Ausstellung „Neue Architektur in Südtirol 2006-2012“ eingereicht wurden, stellen ein hochprozentiges Destillat dieser rund 20 Millionen Kubikmeter dar. Laut Diagramm stammen etwa 30 % der Projekte aus dem Gebiet Bozen, 25 % aus dem Pustertal und Meran, der Rest entfällt etwa zu gleichen Teilen auf das Eisacktal und den Vinschgau. Unter den 36 Projekten, die in die Endauswahl aufgenommen wurden, verschiebt sich die Verteilung nur leicht: 12 Projekte entfallen auf Bozen, 8 auf Meran, 7 auf das Puster- und das Eisacktal und 2 auf den Vinschgau.

Pusteria and, some way behind, the Bolzano area.

Bearing in mind the extremely low density of inhabitants, the statistics suggest a potential average of nearly 4 m<sup>3</sup> per capita, including babies. In some places it is as much as 6 m<sup>3</sup>, which is say half a room more for every inhabitant. To give some idea, the province of Padua, which gave permits for a similar volume of building over the same period, actually has twice the population and seven times the density.

One can imagine the complexity of handling and monitoring a *libido aedificandi* on this scale. The fact that this great drive was channelled positively, preserving the territory from plunder as far as possible and maintaining the architectural level above average, may be seen as a creditable result indeed.

dalla Val Pusteria e, piuttosto staccata, dall'area di Bolzano.

In rapporto alla bassissima densità della provincia, gli indicatori ci dicono che i metri cubi potenziali si attestano a una media di quasi 4 pro-capite, compresi i neonati. In alcuni contesti, può arrivare ad oltre 6 metri cubi, vale a dire mezza camera in più per ogni abitante. Giusto per rendere l'idea, la provincia di Padova, che nello stesso periodo ha rilasciato simili quote di metri cubi edificabili, annovera una popolazione *quasi doppia* e una densità ben *sette volte superiore* a quella rilevata in territorio altoatesino!

Immaginiamo quanto possa essere complicata la gestione e il monitoraggio di una tale *libido aedificandi*. Il fatto che tanta pulsione sia stata incanalata positivamente, preservando per quanto possibile il consumo del territorio e proponendo un livello architettonico al di sopra della media, può essere considerato un risultato davvero positivo.

I 262 progetti inviatici per *Architetture recenti in Alto Adige 2006/12* distillano il meglio di questi quasi 20 milioni di metri cubi.

Il diagramma risultante dalla provenienza dei progetti ci dice che il 30% circa di essi proviene dal Bolzanino, il 25% da Val Pusteria e Merano, il resto diviso per lo più equamente tra Val d'Isarco e Val Venosta. Tra i 36 progetti finalisti, tuttavia, le proporzioni mutano lievemente: Bolzano con 12 progetti, Merano con 8, Val Pusteria e Val d'Isarco 7, Val Venosta 2.

Anche la distribuzione delle tipologie si mostra interessante, perché l'incidenza

The 262 projects entered for *Neue Architektur in Südtirol 2006/12* are a distillation of the best of these 20 million cubic metres. The diagram showing project origin informs us that about 30 percent came from the Bolzano area, 25 percent from Val Pusteria and Merano, and the rest divided more or less equally between Val d'Isarco and Val Venosta. If we take the 36 projects that reached the final, the proportions change slightly: Bolzano has 12 projects, Merano 8, Val Pusteria and Val d'Isarco 7, Val Venosta 2.

Again, the distribution by category of building proves interesting: the percentage of new residential compared to the total residential cubic metres derivable from the building statistics proves rather low. What predominate are manufacturing and commercial building and the public sector. Compared to the

Interessant ist auch die Verteilung der Bautypologien, denn der Wohnbau macht im Vergleich zu der baustatistisch ermittelten Gesamtkubatur für Wohnraum einen relativ niedrigen Teil aus. Vielmehr überwiegen Gewerbe- und Handelsgebäude sowie öffentliche Bauten, wogegen im Vergleich zur letzten Ausstellung Bauten für den kulturell-musealen Bereich rückläufig sind.

In dieser Diskrepanz zwischen Bau- und Architekturdaten zeichnet sich ein teleologischer Unterschied ab: Während im Bauwesen eine Zunahme der verfügbaren Volumetrie maßgeblich ist, verfolgt die Architektur stets den Zweck, den Volumen die bestmögliche Raumqualität zu verleihen.

Aus allgemeiner Sicht lassen sich nur die Qualität und das Interesse der Projektvisionen bestätigen und feststellen. Dieser Trend entspricht voll und ganz den Standards, wie sie schon in der ersten Ausstellung der „Neuen Architektur“ festzustellen waren.

Im Vergleich zur letzten Edition präsentiert sich die Ausstellung 2006-2012 allerdings mit einer völlig veränderten Logik der Produktion, Auswahl und Bewertung.

Die Veränderungen sind weder zufälliger Natur noch auf eine stark autorenhafte geprägte Auswahl des Kuratorenteams zurückzuführen. Sie gründen vielmehr in der kohärenten Entwicklung einer Formel, die anstatt sich selbst zu replizieren, gegenüber der Veränderung und Erkundung neuer Potenziale aufgeschlossen ist, die dem aktuellen Stand der Dinge mehr entsprechen.

Ein Projekt lässt sich nicht abstrakt reproduzieren: mit Veränderung der Ursachen, ändert sich auch die Wirkung.

previous edition, cultural and museum building is down. This gap between building and architectural statistics conceals a difference in the objective: the value pursued by building is an increase in the volume available; for architecture, the goal is always to improve the quality of the space being built.

From a more general angle, we can only note the high quality and interest value of the projects reviewed, a trend that follows on from *Neue Architektur*, first edition. But it is the rationale of production, selection and assessment that changes so much from edition 1 to this 2006-2012 exhibition.

The changes are far from random and not due to the curators slanting the choice towards author originality. They lie in the steady evolution of a formula that, instead of repeating itself, decided to change and

delle residenze, rispetto al dato assoluto delle cubature residenziali rilevato dalle statistiche per l'edilizia, risulta piuttosto bassa. Prevalgono, al contrario, gli edifici produttivi o commerciali, insieme a quelli pubblici. Sono in calo, rispetto all'edizione precedente, gli edifici a destinazione culturale-museale.

In questa discrepanza tra dato edilizio e dato architettonico si insinua una differenza teleologica: laddove per l'edilizia il valore perseguito è l'aumento di volumetrie disponibili, per l'architettura il fine è sempre il conferire alle volumetrie le migliori qualità spaziali possibili.

Da un punto di vista più generale, non possiamo che constatare una conferma della qualità e dell'interesse dei progetti visionati, un trend perfettamente in linea con gli standard già registrati nella prima edizione di *Architetture recenti in Alto Adige*. Tuttavia, rispetto alla precedente, quella 2006/2012 si presenta con una logica di produzione, selezione e valutazione molto diversa.

I cambiamenti non sono figli del caso né, tanto meno, della volontà di imprimere una scelta fortemente autoriale da parte del team di curatela. Si radicano, viceversa, nella coerente evoluzione di una formula che, anziché replicare se stessa, ha deciso di mutare, di esplorare nuovi potenziali, più attinenti allo stato attuale delle cose.

Un progetto non si riproduce in astratto: al mutare delle cause muta anche l'effetto. E credo che le condizioni socio-economiche espresse da quest'ultimo quinquennio dipingano scenari globali difficilmente

explore new potential more closely conforming to the present state of things.

A project cannot be reproduced in the abstract; when the causes change, the effect does too. I believe that the socio-economic conditions experienced in the last five years point to global scenarios that do not match the years before. We are in a period of major crisis—in the true meaning of *krinein*: to break. A general feeling of uncertainty about our guarantees and standing is creeping into every cranny of daily life. Don't get me wrong: we are not talking of prophets here. Every age trades off uncertainty against opportunity; the broader homeostasis of the planet is ensured by a kind of transcendental balance. However, when the new equilibrium is reached, the way the end-values are distributed is always different from what it was at the outset, while

Und die sozio-ökonomischen Bedingungen der letzten fünf Jahre zeichnen globale Szenarien, die sich meines Erachtens nur schwer auf diejenigen der vorausgegangenen Jahre übertragen lassen.

Wir befinden uns in einer Zeit der großen Krise (in der Bedeutung von *krinein*, scheiden) und ein Gefühl der allgemeinen Verunsicherung in Bezug auf unsere Sicherheiten und unseren Status breitet sich aus und durchdringt alle Facetten des Alltags. Damit keine Missverständnisse aufkommen: Das sind keine Kassandrarufer, denn jede Epoche des Wandels verbindet Unsicherheit mit Chancen, und in übergeordneter Hinsicht ist die Homöostase des Planeten durch eine Art transzendentes Gleichgewicht gewährleistet.

Gleichwohl ist die Verteilung der finalen Werte nach Erreichen des neuen Gleichgewichts eine andere als am Ausgangspunkt. Die Zentren des Systems können sich reduzieren oder duplizieren, selten bleiben sie jedoch gleich.

Diese Phänomene der Deterritorialisierung und Reterritorialisierung legen den Gedanken nahe, dass das von unseren Eltern ererbte baryzentrische und axiologische System in ein multifokales Gebilde zerfällt, in dem wir als Bewohner des Okzidents (von *occasum*, Abendland) jedenfalls nicht mehr Teil des „core business“ sein, sondern eine der vielen Peripherien bilden werden, die durch ein ständiges Netzwerk miteinander verbunden sind, wodurch wir gleichzeitig lokal und global, statisch vor Ort und beweglich strömend werden.

Als wir Ende 2010 begonnen haben, unsere Gedanken über die „Neue Architektur in Südtirol 2006-2012“ zusammenzutragen,

sovrapponibili agli anni precedenti. Siamo in un'epoca di grande crisi (nell'accezione di *krinein*, rompere) e il senso di insicurezza generale rispetto alle nostre garanzie, al nostro status, si insinua e si diffonde in ogni sfumatura della vita quotidiana. Non vorrei che il mio discorso fosse frainteso: non si tratta di parlare da cassandre, perché ogni epoca di cambiamento baratta insicurezza con opportunità e nelle prospettive generali l'omeostasi del pianeta viene garantita da una sorta di bilancia trascendentale. Tuttavia, al raggiungimento del nuovo equilibrio la distribuzione dei valori finali è sempre diversa da quella di partenza, e i centri del sistema possono ridursi o duplicarsi, ma quasi mai rimangono gli stessi.

Questi fenomeni di deterritorializzazione e di riterritorializzazione inducono a pensare che il sistema baricentrico e assiologico ereditato dai nostri genitori si sgretolerà in una costellazione multifocale in cui, in ogni caso, noi abitanti dell'Occidente (da *occasum*, terra del tramonto), non faremo più parte del core business, ma costituiremo una delle molte periferie, legate l'una all'altra da un network di connessione continua, la qual cosa ci rende al tempo stesso locali e globali, localizzati e fluidi. Quando alla fine del 2010 abbiamo cominciato a fabbricare pensieri per *Architetture recenti in Alto Adige 2006/2012*, i sintomi di questo cambiamento erano già noti, sebbene non con la fragorosa attualità di questi mesi. Era ben chiaro fin da allora che sarebbe stato impossibile comporre e proporre la nuova mostra con lo stesso spirito affermativo, ottimista e sicuro di

the system centres may reduce or double in number but hardly ever stay the same. This process of deterritorialisation or reterritorialisation suggests that the basic assumptions we inherited from our parents are destined to crumble into a multi-focal cluster. In any case, we Occidentals (from *occasum*, land of the sunset) will no longer be part of the core business, but one of many peripheries linked up in an unbroken network, which makes us simultaneously local and global, rooted yet fluid.

In late 2010, when we started to put our ideas together for *Neue Architektur in Südtirol 2006/12*, the symptoms of this change were already known, though not with the loud immediacy of the last few months. It was clear even then that the new exhibition could not be got together and put across in the same

self-confident, optimistic spirit as spawned the first edition. What we needed was something different, fitting the general situation more closely, bringing architectural research into line with contestation, problems, precariousness, impermanence, misgivings, a sense of searching, and creative processes. These are all keywords in contemporary architectural thought. To rise to this new level of challenge, we would have to get away from the idea of the *polished object*, the well-crafted object, i.e. the need to ingratiate oneself with a broader public. A trace of this trend could just be glimpsed in the first edition; it is now replaced by the attempt to lay bare sham dynamics, to chart the flow, with its doubts and creative faults and social frictions with which every architectural object has to reckon in today's world.

waren die Symptome dieses Wandels bereits bekannt, wenngleich noch nicht von der eindringlichen Aktualität der letzten Monate.

Es lag auf der Hand, dass der Aufbau und die Präsentation der neuen Ausstellung nicht mit dem gleichen affirmativen, optimistischen und selbstsicheren Esprit erfolgen würden, der den Entstehungsprozess der ersten Ausstellung durchdrungen hat.

Die Notwendigkeit bestand vielmehr in etwas, das sich unterscheiden und der allgemeinen Situation gerechter werden und die Architekturrecherche wieder der Ebene der Kritik, Problematik, Prekarisierung, Unbeständigkeit, Suche, Unruhe und kreativen Prozesse annähern sollte – alle wesentlichen Schlüsselbegriffe im architektonischen Diskurs der Gegenwart.

Der Zugang zu dieser neuen Erörterungsebene erforderte die Loslösung von dem Konzept des „glatt gestrichenen Werks“ und gelungenen Objekts, das heißt sich nicht bei einem breiteren Publikum entsprechend zu „präsentieren“ und zu „akkreditieren“. Diese, in der ersten Ausstellung noch erkennbar durchscheinende Neigung wich dem Versuch, eher falsche Dynamiken aufzuzeigen und die Strömung, Zweifel, kreativen Mängel und sozialen Reibungen zu dokumentieren, die in der Welt von heute den Entwurf jedes architektonischen Objekts begleiten.

In anderen Worten war ein Moment der Diskontinuität und Selbstanalyse erwünscht, der die Südtiroler Architektur in ihrem „Werden und Selbstbild“ und mehr in der Gestaltung als in der Gestalt (nach Paul Klees Theorie) involvieren sollte, ohne der verlockenden Selbstverherrlichung zu erliegen.

In other words, we were looking for a break with the past, a moment of self-analysis involving South Tyrol architecture in its “way of doing and way of thinking”, its *Gestaltung* rather than *Gestalt* (as Paul Klee phrased it), refraining from the seductions of self-celebration. The plane on which one asserts and proposes must always reckon with a critical-creative plane.

It followed from this decision that the exhibition concept itself should display all the qualities of fluidity and broadcastability that we now see as a necessary (though not sufficient) condition for pondering the present scene. This meant building fluidity and a provisional quality into the exhibition: the materials should not be confined to the finished product, but include sketches, preliminary drawings, ideas and options

sé che permeava la nascita della prima edizione.

Serviva, viceversa, qualcosa di diverso, di più consono alla situazione generale, per riavvicinare la ricerca d'architettura al livello della critica, dei problemi, della precarietà, dell'impermanenza, della ricerca, dell'inquietudine, dei processi creativi. Tutte *keyword* fondamentali nel discorso architettonico della contemporaneità.

Per accedere a questo nuovo livello di interrogazione, sarebbe stato necessario staccarsi dal concetto di “opera patinata” e di oggetto ben fatto, cioè dal bisogno di “presentarsi” e “accreditarsi” convenientemente ad un pubblico più ampio. Questa vocazione, leggibile in filigrana per la prima edizione, è stata sostituita dal tentativo di far emergere dinamiche più spurie, di documentare il flusso, i dubbi, i difetti creativi e le frizioni sociali che oggi nel mondo accompagnano la concezione di ogni oggetto architettonico.

In altre parole, si auspicava un momento di discontinuità e di autoanalisi che coinvolgesse l'architettura altoatesina nel suo “farsi e nel suo pensarsi”, nella *Gestaltung* più che nella *Gestalt* (come teorizzava Paul Klee), evitando di lasciarsi sedurre dall'autocelebrazione. Il piano enunciativo e assertivo, infatti, deve essere sempre accompagnato da un livello critico-creativo.

Come conseguenza di questa scelta, la stessa idea di mostra deve manifestare tutte quelle qualità di fluidità e di trasmissibilità che oggi ci appaiono condizione necessaria (anche se non sufficiente) a un ragionamento sulla contemporaneità.

that miscarried. Likewise this edition must have an outer fluidity: conceived and produced on-site, it should nonetheless be reproducible everywhere, thanks to full-scale digitalisation.

This intention that it be totally broadcastable makes *Neue Architektur in Südtirol* a truly innovative model of architecture exhibition. I hope the visitor and reader will appreciate the hours and hours of backstage work that went into it.

The idea of making the exhibition themes transmissible is, I think, another reason for us to rethink the rationale of South Tyrol's architecture; it projects issues like present-day living and planning beyond the enchanted circle of the Alpine *Umwelt*. The word 'Umwelt' might be rendered as 'ambience', and has the same root as ambition.

Der postulierenden und assertorischen Ebene ist denn auch stets eine kritisch-kreative beizuordnen.

Als Folge dieser Entscheidung muss auch die Ausstellungskonzeption all diese Qualitäten der Unbeständigkeit und Übertragung manifestieren, die heute für ein Denken der Gegenwart als notwendige (wiewohl unzureichende) Bedingung erscheinen.

Ergo eine innere Unbeständigkeit und ein Provisorium innerhalb der Ausstellung im Sinne der den Planern abverlangten und für den narrativen Aufbau verwendeten Materialien, die nicht auf das Abbild des fertigen Projekts beschränkt sind, sondern Skizzen, vorbereitende Zeichnungen, verworfene Überlegungen und Optionen beinhalten; sowie eine äußere Unbeständigkeit in Hinblick auf die Modalität, mit der die Ausstellung konzipiert, in situ aufgebaut und dank ihrer vollständigen Digitalisierung allorts reproduzierbar gemacht wurde.

Diese zumindest beabsichtigte Möglichkeit eines umfassenden Broadcasting macht die „Neue Architektur in Südtirol“ zu einem wirklich innovativen Architekturausstellungsmodell, und ich wünsche mir, dass die lange Vorbereitungszeit hinter den Kulissen für Besucher und Leser erkennbar wird.

Die Idee der Übertragbarkeit der Ausstellungsthemen stellt meines Erachtens einen weiteren Impuls für das Überdenken der Südtiroler Architekturbegriffe und Typologien dar und projiziert die Fragen nach dem Wohnen und der zeitgenössischen Planung jenseits des magischen Kreises der alpinen Umwelt.

Umwelt wird ins Italienische mit „ambiente“ übersetzt und geht auf den Wortstamm

Quindi una fluidità e una provvisorietà interna alla mostra, nel senso dei materiali richiesti ai progettisti e poi usati nella costruzione della narrazione, non limitati all'immagine del progetto finito, ma comprendenti schizzi, disegni preparatori, ragionamenti e opzioni abortite; ed una fluidità esterna, nel senso appunto della modalità con cui la mostra viene concepita, prodotta *in situ* e resa riproducibile ovunque grazie a una sua completa digitalizzazione.

Questa possibilità di broadcasting totale, almeno nelle intenzioni, fa di *Architetture recenti in Alto Adige* un modello davvero innovativo di mostra di architettura, e mi auguro che il lungo lavoro di *backstage* possa essere riconosciuto da visitatori e lettori.

L'idea di rendere trasmissibili i temi della mostra conferisce, a mio avviso, un'ulteriore spinta a ripensare i termini e i modi dell'architettura altoatesina, e proietta le questioni dell'abitare e del progettare contemporaneo al di là del cerchio magico dell'*Umwelt* alpino. *Umwelt* in italiano si traduce con "ambiente", ed ha la medesima radice di ambire e di ambizione.

È fuor di dubbio che l'architettura altoatesina più recente manifesti un'ambizione al riconoscimento internazionale. Ma per ambire ad altri scenari dovrà trovare la forza teorica e progettuale di proporsi al di fuori dal proprio ambito, generando e trasmettendo enunciati universali. A questo proposito vorrei proporre una riflessione su due parole/passepartout, rispetto alle quali il movimento architettonico altoatesino potrebbe e dovrebbe cimentarsi

Undoubtedly, the latest South Tyrolean architecture has an ambition to be recognised internationally. But if it aspires to other scenarios, it will have to find and put across some strong and universal principles with which to extend beyond its home environment. In this connection, I suggest we think about two keywords upon which the South Tyrolean architectural movement could and should be based if it expands beyond the Arcadia Felix of these alpine confines. The first is 'innocence', and the second is 'roots'.

We may call an architectural object 'innocent' when it is non-harmful to the environment in which it stands. As a working paradigm, this fits neatly into the architectural experience in South Tyrol. But 'innocent' can also mean an unprejudiced outlook on the

horizon, the child viewing an object without bringing to bear any mental constructs. This idea of releasing innocence of gesture, suspending reference to the past, is a lynchpin of "inhabiting the earth" in the spirit propounded by Spanish philosopher and architecture critic, Félix Duque, who prefers the term 'earth' to 'nature'. 'Nature' and 'landscape' he sees as over-imbued with ideological nostalgia for our origins; the more neutral term 'earth' refers to something on which we can put our weight. "To place one's hand on the earth as though for the first time", says Rilke in one of his *Duino Elegies*. Duque calls for a redefining of our idea of landscape and environment, using an "earthly and earthy" frame of meaning in which nature and culture are far from op-

„ambire“ (streben), „Ambition“ (Bestreben) zurück.

Dass die jüngste Südtiroler Architektur nach internationaler Anerkennung strebt, steht außer Zweifel. Doch für dieses Streben nach größeren Szenarien muss sie die theoretische und planerische Kraft finden, um sich außerhalb ihres Bereichs zu präsentieren, und universelle Aussagen generieren und vermitteln. Hierzu möchte ich anregen, über zwei Worte bzw. Rahmenbegriffe nachzudenken, auf denen die Südtiroler Architekturbewegung ihr Fundament setzen sollte und müsste, damit sie von dem durch ihre Landesgrenzen bestimmten Arcadia Felix ausziehen kann: der erste ist „Unschuld“, der zweite „Wurzel“.

Als unschuldig definiert man ein architektonisches Objekt, das seiner Umwelt keinen Schaden zufügt: Ein solches Arbeitsparadigma passt wie maßgeschneidert auf Südtirols Architekturerfahrung.

Aber unschuldig ist auch der unvoreingenommene Blick auf den Horizont, der durch keinen intellektuellen Überbau verstellte Blick eines Kindes auf das Objekt.

Diese Idee einer Freisetzung der Unschuld der Geste von den Referenzen der Vergangenheit ist ein wesentlicher Schritt, um im Geiste des Philosophen und Architekturkritikers Félix Duque „die Erde zu bewohnen“, der die Erde durch den Begriff „Natur“ ersetzt. Worte wie „Natur“ und „Landschaft“ erscheinen dem spanischen Intellektuellen zu stark durch den ideologischen Diskurs ursprünglicher Sehnsucht konnotiert, wogegen der neutralere Begriff „Erde“ das definiert, worauf wir unser Gewicht legen. „Man muss jeden Tag die Hand auf die Erde legen

posites and intercommunicate through permeable boundaries.

Creation of a brand-new "earthy" landscape idiom may become a basic prerequisite for making contemporary architecture interact with its place in the eco-environment. It is an effectively mobile paradigm, adaptable to the context, be it alp, marsh or sea coast. This should, for example, lead us beyond the Klimahaus idea, with its energy certification, to appreciate the traditional Chinese distinction between *efficiency*, which is a practical and technical term, and effectiveness, which pertains to the poetic-creative universe. The Klimahaus concept belongs to the technical school of building; *inhabiting the earth* and *new landscape* pertain to the poetics of architecture: "Voll Verdienst, doch dichterisch wohnt der Mensch auf dieser Erde...", which

per sciamare al di fuori dell'*Arcadia Felix* delimitata dai suoi confini: la prima è "innocenza", la seconda "radice".

Definiamo innocente un oggetto architettonico che non-nuoce al contesto in cui è inserito: un tale paradigma operativo si attaglia perfettamente all'esperienza architettonica sudtirolese. Ma innocente è anche lo sguardo non pregiudiziale nei confronti dell'orizzonte, lo sguardo di un bambino sprovvisto di costruzioni mentali verso l'oggetto.

Questa idea di liberare l'innocenza del gesto, sospendendo i riferimenti al passato, è una tappa fondamentale per "abitare la terra" in quello spirito descritto dal filosofo e critico dell'architettura Félix Duque, dove "terra" sostituisce il termine "natura". La parola "natura", come la parola "paesaggio", appaiono all'intellettuale spagnolo troppo compromesse con discorsi ideologicamente intrisi di nostalgia originaria, mentre il termine "terra", più neutro, definisce ciò su cui possiamo il nostro peso. "Porre la mano sulla terra come se fosse la prima volta", canta Rilke in una delle sue *Elegie Duinesi*.

La tesi di Duque auspica una ridefinizione del nostro concetto di paesaggio e di ambiente all'interno di una cornice di significato "terreno e terrestre", in cui natura e cultura, lungi dall'essere termini oppositivi, comunicano come dimensioni dai confini permeabili.

La creazione di un lessico paesaggistico "terrestre", nuovo e inaudito, può diventare un prerequisito fondamentale per generare ogni interazione architettonica contemporanea con la propria situazione

translates to "Full of worth, yet poetically does Man dwell on this Earth...".

Now, the cultural tradition of South Tyrol is rooted in a deep communion with place and a recurrent sense of *Heimatschutz*. And yet these roots are failing to capture the radical fragility in which present-day architecture is forced to work.

In the encounters that formed this exhibition, we had hoped to include examples of radical architecture: radical not in the sense of spectacular as in the current archistar system, but a basic approach to crucial issues bound up with the fragility of contemporary habitation. This hope was unfortunately thwarted by our inability (with rare exceptions) to find architecture differing from the trend, which is to make a strong but generic statement.

können wie der erste Mensch“, besingt Rilke in einer seiner Duineser Elegien.

Duques These erhofft sich eine Neudefinition unseres Verständnisses von Landschaft und Umwelt innerhalb des Bedeutungskontexts „Erde und irdisch“, in dem Natur und Kultur – alles andere als ein gegensätzliches Begriffspaar – als grenzdurchlässige Dimensionen miteinander kommunizieren. Die Schöpfung einer landschaftlich „irdischen“, neuen und unbekanntem Lexik kann grundlegende Voraussetzung werden, jede zeitgenössisch-architektonische Interaktion mit der ihr eigenen ökologischen Situation zu erzeugen. Ein bewegliches und wirksames Paradigma, das sich in seiner Elastizität jedem Kontext anpassen lässt, gleich ob es sich dabei um Berg-, Moor- oder Meereslandschaften handelt.

In diesem Sinne ließe sich beispielsweise auch die Idee des Klimahauses mit seinen Energiezertifizierungen weiter fassen und eine, wie uns die chinesische Tradition lehrt, bewusste Unterscheidung zwischen einem technisch-praktischen Begriff wie *v* und dem der Wirksamkeit vornehmen, die das poetisch-kreative Universum evoziert. Das Missverständnis besteht darin, die technische Dimension der poetischen und theoretischen überzuordnen. Das Konzept des Klimahauses gehört zum technischen Bereich des Bauwesens, das Konzept des „Bewohnens der Erde“ und der „neuen Landschaft“ hingegen zur Poetik der Architektur: „Voll Verdienst, doch dichterisch wohnt der Mensch auf dieser Erde...“

Die Wurzeln der Südtiroler Kulturgeschichte sind in einer tiefen Symbiose mit den Orten und dem allseits präsenten und

ecoambientale. Un paradigma mobile ed efficace nella sua plastica adattabilità ai contesti, non importa se siano alpini, pastori o marittimi.

In questo senso, ad esempio, occorrerebbe andare oltre l'idea di *Casa Clima* e delle sue certificazioni energetiche, avendo l'accortezza di distinguere, come ci insegna la tradizione cinese, l'*efficienza*, che è un termine tecnico-pratico, dall'*efficacia*, che afferisce all'universo poetico-creativo. L'equivoco sta nel porre la dimensione tecnica al di sopra di quella poetica e teorica. Il concetto di *Casa Clima* appartiene all'ambito tecnico dell'edilizia, il concetto dell'*abitare la terra* e di un *nuovo paesaggio*, invece, alla poetica dell'architettura: „Voll Verdienst, doch dichterisch wohnt der Mensch auf dieser Erde...“ („Pieno di merito, ma poeticamente abita l'uomo su questa terra...“).

Le radici della storia culturale altoatesina, invece, tessono trame di profonda comunione con i luoghi e con il senso dell'*Heimatschutz*, sempre presente e sempre riproposto. Tuttavia queste radici non sembrano riuscire, attualmente, a captare l'esigenza di radicalità e di fragilità in cui l'architettura oggi è costretta ad operare. Nel corso degli incontri programmatici a questa mostra era stata auspicata la presenza di architetture radicali, dove la radicalità non si riferisce alla spettacolarizzazione dell'architettura in atto nell'*archistarsystem*, ma a un principio di ricerca teorica che si ponesse le questioni cruciali sulla fragilità dell'abitare contemporaneo. Questa speranza, in realtà, è stata frustrata dalla difficoltà a

Evidently the technical, economic and patron boom has sidetracked South Tyrolean architecture into a plane of elegant reassuring pragmatism, diverting attention from the impelling issues that elsewhere imbue research, no doubt less consistently, but more urgently—more radically, in short. In these entries we have reviewed, one feels little such awareness of the insecurity, fragility and insubstantial quality to which daily life is more and more attuned. We would have welcomed the odd small-scale, even minimalist experiment, say, by young architects able to break with the Apollonian dictates of mainstream South Tyrolean architecture.

This, I feel, is the only failing in an otherwise way-above-average architectural movement which, with some small development, has every right to offer itself on wider horizons. I

hope that these short, concluding reflections may be a spur and encouragement to young South Tyrolean architects of the future and (who knows?) even form the subject of the next edition of *Neue Architektur in Südtirol*. ▪

vielbeschworenen Heimatschutz verwachsen. Gleichwohl sind diese Wurzeln derzeit anscheinend nicht in der Lage, die gebotene Radikalität und Fragilität aufzunehmen, womit sich Architektur heute zwangsläufig auseinanderzusetzen hat.

Im Verlauf der Treffen für die Planung dieser Ausstellung tauchte der Wunsch nach radikaler Architektur auf, die ihre Radikalität weniger durch spektakuläre Selbstinszenierung im Zuge des Stararchitekturensystems bezöge, sondern durch ein Prinzip der theoretischen Suche, das sich mit grundlegenden Fragen zur Fragilität gegenwärtigen Wohnens beschäftigt. Diese Hoffnung wurde in Wirklichkeit (abgesehen von wenigen Ausnahmefällen) durch die Schwierigkeit minimiert, Architekturen zu finden, die unter einem anderen Vorzeichen als das der starken und generischen Selbstbehauptung stehen. Die in technischer, wirtschaftlicher und bauserseitiger Hinsicht großartigen Möglichkeiten haben die Südtiroler Architektur offensichtlich zu einer eleganten und selbstsicheren Bildhaftigkeit verleitet und ihre Aufmerksamkeit von jenen so dringlichen Themen abgelenkt, die andernorts auf der Welt eine vielleicht weniger kohärente, dafür aber notwendige, eben radikalere Suche beseelen.

In den eingereichten Arbeiten ist von dieser spannungsreichen Unsicherheit, Leichtigkeit und Fragilität – Gefühlen, die unserem alltäglichen Empfinden so nahe stehen – wenig zu verspüren. Gerne hätten wir kleine architektonische Maßnahmen, selbst minimale Zeichen und Experimente von jungen Architekten aufgenommen, die sich von der apollinischen Begriffsbestimmung einer Südtiroler Mainstream-Architektur abzuheben verstanden hätten.

Dies stellt meinem Empfinden nach das einzig wahre Manko einer ansonsten über den Durchschnitt herausragenden Architekturbewegung dar, die mit Vernunft und manch kleinen Fortschritten durchaus nach größeren Bühnen streben darf.

Wir wünschen uns, dass dieses leicht ironische Schlusswort der jungen Südtiroler Architektur der Zukunft Anreiz und Hoffnung stiften möge und sie möglicherweise zum Objekt der nächsten Ausstellung „Neue Architektur in Südtirol“ werden lässt. ▪

ritrovare architetture di segno diverso da quelle manifestanti una forte e generica affermatività (fatte salve rare eccezioni). Le grandi possibilità a livello tecnico, economico e di committenza hanno evidentemente deviato l'architettura sudtirolese verso un'elegante e rassicurante icasticità, allontanando l'attenzione da quelle tematiche così urgenti che altrove nel mondo permeano una ricerca forse meno coerente, ma più necessaria appunto, più radicale.

Si percepisce poco, nelle opere che ci sono pervenute, di questa tensione all'insicurezza, alla leggerezza, alla fragilità, sentimenti quanto mai vicini al nostro sentire quotidiano. Avremmo accolto favorevolmente piccoli interventi architettonici, segni ed esperimenti, anche minimi, di giovani architetti capaci di discostarsi dall'apollinea definizione dell'architettura sudtirolese *mainstream*.

Questa, a mio avviso, rappresenta l'unica vera mancanza di un movimento architettonico altrimenti di livello superiore alla media, che può ragionevolmente ambire a proporsi, con qualche piccola evoluzione, su palcoscenici più ampi.

Ci auguriamo che queste brevi glosse di chiusura possano essere di stimolo e di auspicio alla futura giovane architettura sudtirolese, e magari divenire oggetto della prossima edizione di *Architetture recenti in Alto Adige*. ▪